

功能对等视角下《了不起的盖茨比》中译本对比分析

孙丹娜

云南民族大学

DOI:10.12238/mef.v8i9.13041

[摘要] 本论文通过尤金·奈达的功能对等理论,对比分析了司各特·菲茨杰拉德小说《了不起的盖茨比》的三个汉译本(分别由姚乃强、邓若虚和吴建国所译)在词汇、句子和风格层面上的对等。该小说无论在思想深度还是艺术表现力度上都堪称20世纪美国文学的杰作,深刻探究了“美国梦”的实质和“爵士乐时代”的腐败,颂扬了人对理想的执着追求和献身精神,因此该作品译本研究对传递这种积极的价值观有重要现实意义。

[关键词] 功能对等理论;《了不起的盖茨比》;汉译本对比

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

A Comparative Study of Chinese Versions of the Great Gatsby under the Functional Equivalence Theory

Danna Sun

Yunnan Minzu University

[Abstract] This thesis analyzes three Chinese versions of Scott Fitzgerald's the Great Gatsby in terms of words, sentences and style from the perspective of Functional Equivalence Theory of Eugene·A·Nida. These three versions are translated by Yao Naiqiang, Deng Ruoxu and Wu Jianguo respectively. The novel can be regarded as a masterpiece of American Literature in the 20th century in terms of both ideological depth and artistic expression. It deeply explores the essence of "American Dream" and the corruption of "Jazz Age", and praises people's persistent pursuit and dedication to ideals. Therefore, the study of the translation of the novel is of great practical significance for the spread of such positive values.

[Key words] TheGreatGatsby; FunctionalEquivalenceTheory; thecomparisonofChineseversions

1 《了不起的盖茨比》研究

《了不起的盖茨比》是美国二十世纪著名小说家菲茨杰拉德的代表作。小说以一个叫尼克的年轻人的视角,写了一个社会底层的年轻人盖茨比,为了追求心爱的姑娘黛西而想方设法成为暴发户,跻身上流社会,却不被上流社会接受,最终梦想破灭的故事。

近年来,关于《了不起的盖茨比》的研究不在少数。陈旭宏在《了不起的盖茨比》中对三位来自不同社会阶层的女性的负面因素进行评价并分析其形成的社会文化因素^[1]。李应梅从美国梦的产生,发展再结合《了不起的盖茨比》中主人公的追梦过程做详尽的分析,以此来说明主人公的美国梦必将破灭的原因^[2]。窦琳深入分析《了不起的盖茨比》中的悲剧意识,充分的分析这种社会因素与个人因素交缠下的宿命悲剧^[3]。

由此,可以发现关于《了不起的盖茨比》的研究都是从该小说内容本身出发,而对其译本的研究,尤其是汉译本,则相对匮乏,这也是本论文研究的价值和意义所在。

1.1 《了不起的盖茨比》汉译本研究

该短篇小说于1925年出版,后被中国许多著名的翻译家翻译出版。1982年,周敦仁在上海译文出版社出版了这部小说的首部注释本《灯绿梦渺》,对中国人理解这部小说起到了至关重要的作用。1982年由巫宁坤教授翻译的《了不起的盖茨比》是大陆的第一个译本。巫教授在本书前言中运用生动的例子评述了这部小说深刻的主题、优美的语言和独特的风格,这些评价都在帮助读者的理解和学者的研究中起到很大作用^[4]。

除了以上版本,著名的翻译家如姚乃强、邓若虚和吴建国也发表了他们的版本。至今,各种译本不断涌现,但对其中文译本的对比却为数不多。笔者选用功能对等理论对这一研究展开探索,并选用姚乃强版《了不起的盖茨比》(人民文学出版社2004)、邓若虚版《了不起的盖茨比》(南海出版公司2013)和吴建国版《了不起的盖茨比》(人民文学出版社2017)三个译本,运用功能对等理论从词汇、句子和语言风格三个方面进行对比研究,分析三个译本的亮点和差异,并就译者在翻译中的手法进行评析和总结。

2 理论基础

2.1 功能对等理论

尤金·A·奈达于1969年在《翻译理论与实践》一书中,从语言学的角度出发,根据翻译的本质,首次提出了“动态对等”理论。在该理论中,奈达主张翻译中的动态对等主要包括四个方面,即词汇对等、句法对等、语篇对等以及文体对等。在《语言、文化、翻译》这本书中,奈达提出“功能对等”分两种,一种是最低限度功能对等,另一种是最高限度功能对等。两者的区别在于:最低层次的功能对等是指目标语读者能通过译者的翻译理解译文,从而对源语言读者如何读懂和理解原文有基本的了解;而所谓最高层次的功能对等是指译文读者应能以原文读者相同的方式理解和欣赏译文^[5]。

2.2 功能对等理论在文学翻译中的适用性

文学翻译相对于其他翻译类型来说,从某种程度上来看具有一定的特殊性。文学翻译通常是以文字为手段,来描述一些表面现象,或者是创作出来的情景,并且借此来映射现实中的生活以及人物的态度和思想,进一步展现出作家的审美、认知和感受^[6]。翻译文学作品时,译者不光要准确地传递出原文的意思,还要注意文字的质量和美感。在此基础上,也要尽可能地还原语言风格,尽力转换原文的意境,表现出作家的审美价值。本文将功能对等理论的角度出发,结合《了不起的盖茨比》译本中的译文进行思考和探究,希望能从中探索出更为适合的翻译文学作品的方法。

3 《了不起的盖茨比》三个中译本的对比分析

3.1 词汇层面

根据功能对等理论的原则,词汇对等不仅要表达词的表层意思,更要传达其中的深层含义。以下笔者将从词汇层面对三个译本进行比较分析。

3.1.1 地名的译法

例1: ‘How do you get to West Egg village?’ he asked helplessly. (F.S Scott, 2013:2)

姚乃强译:“劳驾,到西埃格村怎么走?”他无可奈何地问道。(2004: 5)

邓若虚译:“西卵村怎么走啊?”他无助地问道。(2013: 8)

吴建国译:“请问,去西蛋村该怎么走?”他无助地问道。(2017: 6)

例1中,“West Egg”是小说中的一个地名,姚译本采用“音译”的方法将“West Egg”翻译成“西埃格村”,让村名富有象征意义。邓译本将其直译为“西卵村”,与原文接近,实现语义上的对等。吴译本将采取直译的方法,译为“西蛋村”,并采用注释的方法,“这是作者在本书中虚构的地名,与东蛋形成鲜明对比”,在译本中加入了理解,让中国读者更能理解。此外,将“鸡蛋”脆弱易破的意思翻译出来,表达了本小小说中主人公一生追求的财富和爱情的虚渺,以及破碎的“美国梦”。

3.1.2 报刊名的译法

例2 At the news-stand she bought a copy of Town Tattle

and a moving-picture magazine. (F.S Scott, 2013:16)

姚乃强译:在一个报摊上她买了一份《城市闲话报》和一本电影杂志。(2004: 26)

邓若虚译:她在报亭买了一份《纽约闲话》和一本电影杂志。(2013: 36)

吴建国译:在那家报摊旁,她买了一份《城市闲话》和一本电影杂志。(2017: 36)

例2中,邓采取释义的方法将Town Tattle翻译成《纽约闲话》,姚和吴采取直译的方法,将Town Tattle翻译成《城市闲话》,此外,吴在注释中解释了该杂志的内容,“其中有一个专栏实名报道上流社会时尚人士的绯闻和热点话题”,不了解该杂志背景的读者一目了然。

3.1.3 数字的译法

例3 And squeezed between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season. (F.S Scott, 2013:3)

姚乃强译:挤压在两座每季度租金一万五千元到二万五千元豪宅之间。(2004: 6)

邓若虚译:夹在每个季度租金一万二到一万五的两处豪宅中间。(2013: 7)

吴建国译:而且还挤在两幢豪宅中间,那两幢豪宅每个季度的租金要一万二到一万五美金呢。(2017: 8)

原文中的数字是指主人公一开始所住的房子附近豪宅的租金,三个译者对该数字采取了直译的方法,但在细节上稍有不同。姚将fifteen译为二万五,显然译者理解上出现偏差。邓和吴将其译为一万二到一万五,但吴的译文补充为一万二到一万五美金,更容易被目的语读者所接受。

3.2 句子层面

在句子层面上,由于中西方思维方式的不同,英语和汉语的句法差异显著。正是这些规则详细地规定了字母的排序,句子的架构,词汇之间、篇章之间乃至其他句法元素的关系^[7]。在翻译时,应根据原文句子特点,使译文符合原作风格,以实现句子层面的功能对等。

例4 I’ m still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat, a sense of the fundamental decencies is parceled out unequally at birth. (F.S Scott, 2013:1)

姚乃强译:我现在仍然害怕有所闪失,怕万一我不慎忘了父亲对我的谆谆告诫,忘了那条我势利地反复诵记的忠告:人的基本道德观念出生时不是平均的,不可等量齐观。(2004: 3)

邓若虚译:我现在仍担心自己因责人过苛而有所失,担心自己忘记那句父亲提出而我也一再重复的有些骄傲意味的忠告—每个人的基本道德观念生而不同,不可等量齐观(2013: 3)

吴建国译:我现在依然还有点担心会错过了什么,唯恐我万一忘了那句话,就是我父亲曾经非常势利地暗示过,而我现在又在非常势利地重复的那句话:人的基本的礼义廉耻生来就是分配不均的。(2017: 4)

例4是尼克对于父亲对其教诲的回忆。这句话是一个复杂句。“if”引导的是条件状语从句,而“that”引导的是if从句中的宾语从句,“unequal at birth”“as my father snobbishly suggested”作为插入语,说明“我”逐渐养成了不妄作判断的习惯,而这种习惯往往是可望而不可及的;也是对于害怕会成为轻易判断之人的恐惧之情。三位译者在充分推理并理解原文后,采用了不同的翻译策略来翻译该句。在姚译本中,译者没有拘泥于原文的格式,而是把插入语放在原文主句中,反复强调了尼克父亲有关基本道德不均匀的教诲。邓将插入语放在忘记后面做忘记的宾语,句子稍显冗长。在吴译本中,译者采取了直译的形式,保留了原作者想表达的意思,实现了形式上的对等。

3.3 风格层面

文学翻译不同于非文学翻译,文学作品是一种言语的艺术,更关注美感和艺术感。因此文学翻译不仅要传达原文的信息内容,还要传达原文的风格。以下将从语言风格和修辞两方面分析译者翻译时传达的原文风格。

3.3.1 语言风格

例5 ‘I’ m p-paralyzed with happiness.’ (F.S Scott, 2013:6)

姚乃强译:“我高兴得要瘫…瘫倒了!”(2004: 11)

邓若虚译:“我幸福得快要瘫…瘫了。”(2013: 12)

吴建国译:“我开心得要瘫…瘫掉啦。”(2017: 12)

本例是主人公进入屋子后看到黛西后,黛西说的话。翻译时,要根据人物的性格特点,以达到语言风格和人物形象的统一。对于原文拖长的首字母,三位译者均采用重复译法,唯一不同的是吴的译本通过添加语气助词“啦”更加突出黛西此时的开心,更加接近原作者想表达的意思。

3.3.2 修辞

例6 I glanced back once. A wafer of a moon was shining over Gatsby’ s house, making the night fine as before, and surviving the laughter and sound of his still glowing garden. (F.S Scott, 2013:35)

姚乃强译:我回头张望过一次。一轮圆圆的明月正照在盖茨比的别墅上,夜色依旧美好,花园依旧灯光灿烂,而欢声笑语已经消逝。(2004: 50)

邓若虚译:我回头张望过一次。一轮圆月照在盖茨比的别墅上,夜晚同以往一样美好,花园也依旧灯光璀璨,欢声笑语却已经消散。(2013: 62)

吴建国译:我回头看了一眼:一轮如同华夫饼似的圆月熠熠生辉地高悬在盖茨比别墅的上空,使夜色和先前一样美好。明月依旧,欢声笑语却已消失,只剩下他那片依然在流光溢彩的花园。(2017: 73)

本例描述的是主人公离开盖茨比别墅时回头看到的景色。原文中作者采取了比喻的修辞手法,将“圆月”比喻为“华夫饼”。在翻译时,而吴的译本中,注意到了原作者在原作中采用的“陌

生化”的手法,并在翻译的过程中将其保留到目的语文本中,给予了读者形式上和内容上的新奇感。姚和邓的译本明白流畅,但将“华夫饼”省略不译,没有让读者感受到异国情调,未达到“陌生化”的效果。

4 结论

迄今为止,已有许多译者翻译过《了不起的盖茨比》,不同译本各有其特点,但很少有人对这些译本进行对比研究。因此本文的创新点在于从功能对等视角下,对《了不起的盖茨比》姚乃强,邓若虚和吴建国汉译本进行对比分析。研究发现,为实现功能对等,译者要充分考虑译语读者的思维方式、文化背景及语言表达习惯。由于英汉两种语言差异,不同译者对原文理解和语言功底不同,翻译效果也有所差异。本论文研究涉及三个译本在词汇,句子和风格方面的异同。

词汇层面,姚译本采取音译的方式,保留了英文的结构;邓译本倾向直译,但信息量很小;吴译本采取直译加注释的方式,不仅忠于原文,而且考虑到了目的语读者的阅读习惯。句子层面,姚译本打破了英文长句,将插入语作为宾语合并为主句,连贯性强;邓译本采取合译法,将两个短句合并为一个长句,句子稍显冗长;吴译本在语序上少做调整,偏向直译,保留了源语作者想表达的意思,信息贴近。文化层面,吴译本较之姚译本和邓译本采取了源语作者所用的“陌生化”手法,给予了读者形式上和内容上的新奇感,实现了“动态对等”。

总之,三位译者的译本各有可取之处,这对于译者今后的翻译学习有很好的借鉴意义。但由于笔者翻译理论和翻译实践经验的不足,对文本的分析仍存在局限之处,这需要笔者在今后翻译学习中,不断丰富翻译实践经验,在实践中加深对翻译的运用和理解。路漫漫其修远兮,吾将上下而求索。

【参考文献】

- [1]陈旭宏.菲茨杰拉德的小说:《了不起的盖茨比》中三位女性的负面形象[D].南京师范大学硕士论文.2005.
- [2]李应梅.美国梦的破灭—《了不起的盖茨比》[J].品牌(下月).2014(11):262.
- [3]襄琳.论小说《了不起的盖茨比》的悲剧意识[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2017,14(12):101-103.
- [4]刘士川.2008.《了不起的盖茨比》在中国的译介与研究[J].和田师范专科学校学报(4):112-118.
- [5]Nida,E. A.Language and Culture-Context in Translating [M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press.2001.
- [6]张亚蕊.功能对等视角下的《斯蒂芬英雄》英译汉实践报告[D].上海对外经贸大学硕士论文,2018.
- [7]胡壮麟.语言学教程(第四版)[M].北京:北京大学出版社,2011.

作者简介:

孙丹娜(1995--),女,汉族,云南曲靖人,云南民族大学,硕士研究生,助教,外语教育教学。